

*Open File
Открытая линия*

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК ПРОЦЕСС СОТВОРЧЕСТВА, СОТРУДНИЧЕСТВА И СОПЕРЕЖИВАНИЯ

Галина Шамонина

Варненски свободен университет „Черноризец Храбър“

Резюме. Статья посвящена одной из современных педагогических технологий в обучении иностранным языкам – проектной. Представлены ее теоретические основы, типологические характеристики, особенности ее реализации в обучении иностранным языкам. Проектная технология предполагает кардинальное изменение учебного процесса и ролей участников в нем. Взаимодействие «преподаватель – учащийся» при работе по проекту может быть определено как сотворчество, сотрудничество и сопереживание.

Keywords: project work, creativity, types of projects

Развитие современных технологий в обучении и их применение в деятельности преподавателя русского языка как иностранного превратило автономное/самоуправляемое обучение в форму организации учебной деятельности учащихся. Как свидетельствуют данные многочисленных исследований, использование личностно-ориентированных технологий продуктивного обучения создает условия для самостоятельного управления учебно-познавательным процессом со стороны учащегося и реализации его креативных способностей. К таким технологиям относится и проектная технология.

Теоретические основы проектной технологии

Технологию обучения мы понимаем как специально отобранные приемы обучения, соответствующие основным положениям концепции того или иного метода. В основе проектной технологии лежит метод проектов.

Проект предполагает наличие значимой в исследовательском и творческом плане проблемы, требующей интегративного знания, исследовательского поиска для ее решения; практическую, а также теоретическую, познавательную значимость предполагаемых результатов; самостоятельную (индивидуальную, парную, групповую) деятельность учащихся на уроке и во внеурочное время; структурирование содержательной части проекта (с указанием поэтапных результатов и распределение ролей); использование исследовательских

методов, предусматривающих определенную последовательность действий (Полат, 2000).

Технология проектного обучения – это **творческая** учебная деятельность, **проблемная** по форме предъявления материала; **практическая** по способу его использования; **интеллектуальная** по содержанию; **самостоятельная** по характеру получаемых знаний; **осуществляемая** в условиях постоянного сопоставления мнений и предложений.

В историческом плане метод проектов не является монолитным явлением. Существуют разные точки зрения на его возникновение и развитие. Американские ученые считают, что автором проектной методики является Руфус Стимпсон, основатель «домашнего проектного плана», а немецкие историки связывают возникновение метода проектов с Чарльзом Ричардсоном и Джоном Дьюи, создателями программы ремесленных училищ и трудовых школ. Одни российские исследователи связывают возникновение метода проектов в начале XX века с идеями американского философа и педагога Джона Дьюи и его ученика – Уиляма Килпатрика (Полат и др., 2000: 65), другие – с именем Эдварда Коллингса (Капитонова и др. 2008: 266) или американского педагога Хелены Паркхерст и созданием «Дальтон-плана».

Интересен ретроспективный анализ развития метода проектов в педагогике, сделанный немецким исследователем М. Кнолл в статье «300 лет учимся через проект» (Knoll 1993). Автор статьи выделяет 5 этапов в историческом развитии метода проектов:

1. 1590 - 1765 гг. - начало проектной деятельности в архитектурных школах Европы;
2. 1765 - 1880 гг. - проект как обычный методический способ и его распространение в Америке;
3. 1880 - 1915 гг. - работа по проектам в трудовых общеобразовательных школах США;
4. 1915 - 1965 гг. - новое толкование метода проектов и его “возвращение” из США в Европу;
5. 1965 - наши дни - переосмысление идеи о проекте и новый этап его распространения в мире.

Принимая во внимание представленную хронологию, можно говорить о трех «географических волнах» в развитии и распространении метода проектов: *европейской* (XVI в. – середина XIX в.); *американской* (середина XIX в. – начало XX в.) и *мировой* (1920-е годы XX в. – начало XXI в.). «Европейская волна» связана с возникновением архитектурных академий в Риме и Париже, их опыт нашел применение в программах обучения в технических и промышленных высших школах, сначала во Франции, а потом в Германии, Австрии и Швейцарии. «Американская волна» – это распространение метода в США. Сначала в инженерном образовании, а позже в реализации идей

гуманистического направления в философии и педагогике, разработанного Дж. Дьюи и его последователями. «Мировая волна» связана с возвращением метода проектов в Европу в начале XX века и его использованием в России и ряде европейских стран. Пропагандистами обучения по этому методу в России были С.Т. Шацкий, Е.Г. Каганов, М.В. Крупенина, Б.В. Игнатьев, В.Н. Шульгин, М.М. Пистрак, П.К. Руднев, В.Н. Разлетов и др. Однако, использование метода проектов в 1930-е годы в СССР было официально запрещено. Его возрождение начинается в 1980-е годы. Особое внимание уделяется именно этому этапу, на котором метод проектов получает мировое признание и распространение.

В настоящее время распространенность и перспективность проектной технологии как развивающей личностно-ориентированной технологии связана с тем, что она:

- актуализирует собственно учебно-познавательную деятельность и активизирует учащегося как субъекта данной деятельности;
- реализует личностный потенциал учащегося и развивает его креативность;
- обеспечивает продуктивный характер учебной деятельности;
- воплощает идею интегрированного обучения, тем самым возвращая права учащемуся на целостное восприятие окружающего его мира;
- размывает искусственные барьеры между предметами;
- формирует не только языковое сознание, но и глобальное мышление, развитие личности и способности личностной реализации.

Использование проектной технологии предполагает кардинальное изменение как формы организации образовательного процесса, так и роли его участников. Учащийся выступает активным участником, становится субъектом познавательной деятельности. Преподаватель становится организатором общения, помощником и консультантом. Взаимодействие преподавателя и учащегося требует выработки определенного стиля совместной работы. Этот стиль можно определить как общение «на равных».

При работе по проектной технологии задействованы все виды мотивов (перспективно-побуждающие, моральные, общения, эмоционального удовлетворения). Более того, проект позволяет мобилизовать творческое мышление, формирует способность переносить знания и умения из привычной ситуации в новую, предлагать нестандартные решения, формирует умения и навыки вносить усовершенствования и поправки в деятельность с целью ее модернизации. Атмосфера сотрудничества и взаимопонимания является необходимым условием реализации проектной работы, чтобы осуществить задачу самовоспитания и развития личности. Взаимодействие «преподаватель – учащийся» при работе по проекту может быть определено как *сотворчество, сотрудничество и сопереживание*.

Проекты в преподавании иностранных языков

Начиная с 80-х годов XX века, проектная технология активно внедряется в обучение иностранным языкам. В Европе и Америке опубликован ряд монографий по использованию проектов в контексте языкового образования (Hutchinson, 1985; Fried-Booth, 1993; Henry, 1994; Legutke, Howard, 1991; Krumm 1991; Knoll, 1993; Gudjons, 2005; Frey, 2002; Шамонина, 2008). Проектное обучение стало объектом исследования и многих российских ученых (Полат, 2000; Гузеев, 2004; Пахомова, 2003; Чечель, 1998; Бурцева, 2002; Джуджук, 2004 и др.).

Анализ научной литературы показал, что существует большая вариативность в интерпретации проекта в обучении иностранному языку. Приведем всего несколько примеров:

Определение	Информационный источник
«Самостоятельно планируемая и реализуемая школьниками работа, в которой речевое общение вплетено в интеллектуально-эмоциональный контекст другой деятельности (игры, путешествия и т.п.)»	(Зимняя, Сахарова, 1991: 10)
«Совместная творческая, учебно-познавательная деятельность педагога и учащихся, имеющая общую цель, согласованные методы, способы деятельности и направленная на достижение общего результата деятельности»	(Бухаркина, 1994: 4)
«Не жестко сформулированное задание для обучающихся, нацеленное на достижение наглядно представляемого результата, получаемого путем их самостоятельной или групповой творческой деятельности»	(Пахомова, 2000: 53).
«Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом»	(Полат и др., 2000: 67)
«Законченная работа учащихся над языком с выходом в речевую деятельность, объединенную единой тематикой и имеющую результатом иноязычный материальный продукт их совместной деятельности»	(Черных, 2003: 31)
«Проект - это метод обучения, с помощью которого учащиеся приобретают новые знания и умения в процессе планирования, проектирования какого-либо продукта или презентации»	(Simkins, 2000)

Общее между перечисленными определениями – это признание совместного характера деятельности участников, обеспечивающей движение образовательного процесса к определенному результату, в качестве которого выступают продукты творческой деятельности учащихся и развитие личностных качеств, актуализированных в этой деятельности.

Одним из ярких примеров использования проектной технологии в обучении иностранному языку является курс Т. Хатчинсона, директора Института обучения английскому языку при Ланкастерском университете, “Project English”, опубликованный в 1985 г. издательством Оксфордского университета. Целевая аудитория курса – школьники с 11 по 15 лет. Курс рассчитан на 3-летнее обучение и цикличную организацию учебного процесса. Каждый цикл состоит из 100 часов и представляет собой законченный период обучения, направленный на решение определенной задачи и общей цели – овладение языком. Проект выступает как особая форма организации коммуникативно-познавательной деятельности обучающихся во время занятий (Hutchinson 1985).

В последнее время проектная технология становится очень популярной, что дает основания исследователям называть ее «технологией XXI века». Проекты включены во многие современные учебники и учебные пособия по русскому языку как иностранному, чаще всего как форма итоговой самостоятельной работы по определенной теме. Здесь речь идет не о последовательном применении проектной технологии как составляющей учебного процесса, а об использовании ее в качестве нестандартной формы итогового контроля и дополнения к урочной деятельности.

Мы рассматриваем проектную технологию как инновационную форму работы на уроках русского языка как иностранного. В 2008 г. в Болгарии вышло пособие «Здравствуй, Россия!», в котором специализированный курс русского языка для студентов-нефилологов полностью построен по проектной технологии. Авторы применяют исходные положения целенаправленного развития продуктивной учебной деятельности в условиях аудиторной и самостоятельной работы студентов по русскому языку и формулируют их в качестве методических рекомендаций по организации процесса обучения (Шамонина, Маринова, 2008).

Типология проектов

Выбор типа проекта зависит от конкретной коммуникативной задачи, цели и профессиональной ситуации. Существуют различные классификации проектов, поэтому их разграничение, на наш взгляд, имеет дидактическую ценность. Приведем некоторые из них.

По «*продолжительности*» выделяют *минипроекты* и *масштабные проекты* (Гальскова 2000); *минипроекты* (для одного занятия) и *проектные дни*,

недели (Gudjons, 1989); текущие проекты и итоговые проекты (Гузеев, 1995).

По «*степени взаимодействия между преподавателем и учащимися*» в классификации Дж. Генри выделены: *структурированные* (определенные и организованные преподавателем по отношению к теме, материалам, методике и презентации), *неструктурированные* (определенные и организованные преимущественно учащимися) и *полуструктурированные* (определенные и организованные отчасти преподавателем и отчасти учащимися) (Henry 1994).

По «*способам сбора данных и источников информации*» в классификации С. Хайнса указано 5 типов: *исследовательские, текстовые, встречаемые, поисковые и корреспондентские* (Haines, 1989). По этому типологическому признаку построена и классификация М. Легутке и Т. Говарда, выделяющих три типа проектов: 1) обеспечивает учащимся возможность непосредственного общения с носителями языка; 2) разрабатывается на основе аутентичных текстов: литературных, из средств массовой информации, видео и аудио материалов и даже учебных текстов; 3) совмещает работу над аутентичными текстами и общение с носителями языка (Legutke, Howard, 1991).

По «*способу презентации проекта*» в классификации С. Хайнса выделены *производительный проект* (создание, выработка видео, радиопрограмм, фото-эссе, руководств, брошюр, стенгазет, путеводителей и т.п.), *исполнительско-презентационный* (представляет собой устные дебаты, презентацию, театральное представление, модное ревю и т.п.) и *организационный* (реализуется как планирование и организация клуба, круглого стола по определенной теме) (Haines, 1989).

Общим в различных типах проектов является то, что проектная работа совместна и основана на серии заданий; она широко поддерживается педагогами, заинтересованными в формировании коммуникативной компетенции и целенаправленном изучении языка.

В области обучения иностранному языку М. Бухаркина предлагает три типа проектов: 1) *языковые (лингвистические)*: обучающие, лингвистические и филологические; 2) *культурологические (страноведческие)*: историко-географические, этнографические, политические, литературные, в области искусства и архитектуры, экономические; 3) *ролевые / игровые*: воображаемые путешествия, имитационно-деловые, драматические и имитационно-социальные (Бухаркина, 1994: 11 – 12).

Другой подход направлен на исчерпывающее перечисление типологических признаков проекта. Он представлен в работах современного разработчика этой технологии Е.С. Полат (2000). Приведем ее классификацию в обобщенном виде:

Типологический признак	Тип проекта
«доминирующая в проекте деятельность»	1. Исследовательские 2. Информационные 3. Практико-ориентированные 4. Творческие 5. Ролевые, игровые
«предметно - содержательная область»	1. Монопроекты 2. Межпредметные
«характер координации»	1. С открытой координацией 2. Со скрытой координацией
«характер контактов»	1. Внутренние или региональные 2. Международные
«количество участников»	1. Личностные 2. Парные 3. Групповые
«продолжительность»	1. Краткосрочные 2. Средней продолжительности 3. Долгосрочные

Нужно отметить, что на практике чаще всего приходится иметь дело со **смешанными типами проектов**. Тем не менее, разрабатывая проект, необходимо учитывать признаки и особенности каждого типа проекта.

Тематика проектов

Проектная технология как совокупность приемов непрямого обучения иностранному языку предполагает разработку и представление учебного проекта.

Проекты могут отражать региональные аспекты, проблемы страны, общечеловеческие ценности, политические события, проблемы, волнующие молодежь, учебные предметы. Возможность самостоятельного выбора и разработки темы способствует развитию самообразовательной активности учащихся. Учебный проект - совместная, обоснованная, спланированная и осознанная деятельность обучаемых-партнеров, которая имеет общую проблему, цель, согласованные методы и направлена на формирование определенной системы интеллектуальных и практических умений и навыков.

Например, темы по разделу «Россия на стыке Европы и Азии»: *У карты России; География России в цифрах; Там, где Европа встречается с Азией; Морские границы России; Россия и сопредельные государства; Форпосты России; Россия-больше европейская или азиатская страна; Страна 11 часовых поясов; Территориальные претензии: кто сколько хочет от России; Границы и проблема безопасности России.*

Ориентация на создание определенного продукта делает самостоятельную работу обучающихся осмысленной и продуктивной.

Конечный продукт проектов

Получение продукта деятельности, подготовка, оформление и презентация требуют активного использования иностранного языка, расширения словарного запаса по изучаемой теме, владение языковыми правилами, специальными речевыми клише и фразами для ведения дискуссии, презентации и оппонирования. Конечный продукт может быть самым разнообразным: анкета; таблица, описание, фото-, аудио- и видеоотчет, сценарий, журнал, справочник, словарь, выставка, коллаж, сообщение, брошюра, доклад, иллюстративная тематическая карта, репортаж, слайд шоу, тематическая культуроведческая страничка (сайт), мультимедийная презентация, плакаты, мини-гиды для иностранных туристов и др. Конечный продукт может быть и в идеальной форме.

Умение пользоваться проектной технологией – показатель методического мастерства преподавателя. Она требует хорошей подготовки по всем направлениям: знание языкового материала по теме; владение необходимой информацией, коммуникативными умениями, включающими культуру общения, знание особенностей менталитета нации и пр.

Практика работы убеждает нас в том, что продуктивная самостоятельная учебная деятельность по проектной технологии обеспечивает реализацию личностного творческого потенциала обучаемых, накопление ими эффективно-индивидуального опыта освоения и использования русского языка. Достижению этой цели посвящены усилия преподавателей, так как лишь на пути развития самостоятельности в образовании может происходить становление личности, способной адаптироваться к условиям жизни в постоянно меняющемся мире.

ЛИТЕРАТУРА

- Бурцева, Э.В. (2002). *Методика использования проекта как средства формирования мотивации изучения иностранного языка у студентов неязыкового вуза*: Дисс. ... канд. пед. наук. Москва.
- Бухаркина, М.Ю. (1994). *Использование телекоммуникаций в обучении иностранному языку в общеобразовательной школе*: Дисс. ... канд. пед. наук. Москва.
- Гальскова, Н.Д. (2000). *Современная методика обучения иностранным языкам*. Москва.
- Гузеев, В.В. (1995). *Метод проектов как частный случай интегральной технологии обучения* // Директор школы. № 6. с. 21-27.

- Гузеев, В.В. (2004). *Познавательная самостоятельность учащихся и развитие образовательной технологии*. Москва.
- Джуджук, И.И. (2004). *Метод проектов в контексте личностно-ориентированного образования*: Дисс. ... канд. пед. наук. Ростов-на-Дону.
- Зимняя, И. А., Сахарова, Т.Е. (1991). Проектная методика обучения английскому языку // *Иностранные языки в школе*. 1991. № 4. с. 9 – 15.
- Капитонова, Т.И., Московкин, Л.В., Щукин, А.Н. (2008). *Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному*. Москва.
- Пахомова, Н.Ю. (2000). Учебный проект: его возможности // *Учитель*. 2000. № 4. с. 52 - 55.
- Полат, Е.С. (2000). Метод проектов на уроках иностранного языка // *Иностранные языки в школе*. 2000. № 2, 3.
- Полат, Е.С., Бухаркина, М.Ю., Моисеев, а М.В., Петров, А.Е. (2000). *Новые педагогические и информационные технологии в системе образования* /Под ред. Е.С.Полат. Москва.
- Черных, В.В. (2003). *Метод проектов в обучении иностранному языку студентов вузов юридических специальностей (на материале немецкого языка)*: Дис. ... канд. пед. наук. Тамбов.
- Чечель, И.Д. (1998). *Метод проектов или попытка избавить учителя от обязанности всезнающего оракула* // Директор школы. 1998. № 3. с. 24-30.
- Шамонина, Г.Н. (2008). *Методът на проектите в чуждоезиковото обучение*. Варна: ВСУ „Черноризец Храбър“. Университетско издателство.
- Шамонина, Г.Н., Маринова, Т.Н. (2008). *Здравствуй, Россия!* Варна: ВСУ „Черноризец Храбър“. Университетско издателство.
- Frey, K. (2002). *Die Projektmethode*. Weinheim: Beltz.
- Fried-Booth, D.L. (1993). *Project Work. Resource Book for Teachers*. Oxford University Press.
- Gudjons, H. (2005). Lernen in Projekten. Schritte und Merkmale einer besonderen Unterrichtsform.// *Musik und Unterricht*, 2005. 79. Pp. 4
- Gudjons, H. (1989). Projektunterricht begreifen. *Lernpsychologische Argumente*.
- Haines, S. (1989). *Projects for the EFL Classroom: Resource Materials for Teachers*. Walton-on-Thames, UK: Nelson.
- Henry, J. (1994). *Teaching through projects*. London: Kogan Page Limited.
- Hutchinson, T. (1985). *Project English*. OUP.
- Knoll, M.M. (1993). 300 Jahre lernen an Projekt. Zur Revision unseres Geschichtsbildes // *Pädagogik*. 1993. Heft 7-8. Pp. 58—63.
- Knoll, M.M. (1993). Die Projektmethode ihre Entstehung and Rezeption: Zum 75. Jahrestag des Aufsatzes von William H. Kilpatrick // *Pädagogik und Schulalltag*. 1993, pp. 338-351.

- Krumm, H.J. (1991). Unterrichtsprojekte – praktisches Lernen im Deutschunterricht // *Fremdsprache Deutsch*. 1991. № 4. Pp. 4 - 8.
- Legutke, M., T. Howard. (1991). *Process and Experience in the Language Classroom*. London: Longman.
- Simkins, M. (2000). *Project-based Learning with Multimedia: An Overview*. Challenge.

FLT AS A PROCESS OF CO-CREATION, COLLABORATION AND EMPATHY

Abstract. The article describes one of the modern pedagogical technologies in foreign language teaching – the project work. Its theoretical bases, typological characteristics, features of implementation of foreign language teaching are presented. Project technology implies a cardinal change in the learning process and in the roles of the participants. The interaction between a teacher and a student when they work on a project can be defined as a co-creation, collaboration and empathy.

✉ **Dr. Galina Shamonina, Assoc. Prof.**
Foreign Language Teaching Department
Varna Free University
Varna, Bulgaria
E-mail: shamonina@gmail.com